|  |  |
| --- | --- |
| **Договор возмездного оказания услуг №\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Agreement for the Paid Provision of the Services No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| г. Санкт- Петербург «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_г. | Saint-Petersburg «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_. |
| Федеральное государственное унитарное гидрографическое предприятие (ФГУП «Гидрографическое предприятие»), именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице главного инженера Олейникова Андрея Станиславовича, действующего на основании Доверенности \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_от \_\_\_\_\_\_\_года, с одной стороны, и наименование фирмы-заказчика, именуемое в дальнейшем Заказчик, в лице ответственное лицо-заказчик ФИО, действующего на основании наименование документа, с другой стороны, вместе именуемые Стороны, заключили настоящий договор (далее - Договор) о нижеследующем: | Federal State Unitary Hydrographic Department (SHD), herein after referred to as Executor, represented by the chief engineer Andrey S. Oleynikov, acting under power of attorney No. 78АБ9376164 of 06 October, 2020, on the one hand, and customer firm-name, hereinafter referred to as Customer, represented by the responsible person-customer name, acting on the basis of the of the title of the document, on the other hand, jointly referred to as the "Parties", have concluded the present agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) as follows: |
| **1. Предмет и условия Договора.** | **1. Subject and Conditions of the Agreement.** |
| 1.1. Исполнитель обязуется предоставить услуги по созданию и обновлению цифровых справочно-информационных наборов на акваторию Северного морского пути (далее – Услуги) в соответствии со спецификацией (приложение №2 к Договору) исключительно для нужд Заказчика, а Заказчик обязуется принять оказанные услуги и оплатить их в сроки, размере и порядке, предусмотренные Договором. | 1.1. The Executor undertakes to provide services on creation and update of digital reference-and-information sets for the water area of the Northern Sea Route (herein after referred to as the “Services”) in accordance with the specification (Annex No. 2 to the Agreement) exclusively for the needs of the Customer, and the Customer undertakes to accept the services provided and pay for them on time, the amount and the order stipulated by the Agreement. |
| 1.2. Для предоставления Услуг Исполнитель создаёт цифровые справочно-информационные наборы, являющиеся навигационной информацией, и файлы разрешения на их использование для установки в судовые системы отображения картографической информации Заказчика. | 1.2. To provide the Services, the Executor creates digital reference-and-information sets, which are navigation information, and permission files for their use to install in the vessel’s Electronic Chart Display and Information Systems of the Customer. |
| 1.3. Цифровые справочно-информационные наборы создаются в соответствии с требованиями стандарта Международной гидрографической организации S-57 «Стандарт МГО по передаче цифровых гидрографических данных», и защищаются от несанкционированного доступа, копирования и распространения в соответствии с требованиями стандарта Международной гидрографической организации S-63 «Схема защиты данных МГО». | 1.3. The digital reference-and-information sets are created in accordance with the requirements of the standard of the International Hydrographic Organization S-57 “IHO Standard for the Transfer of Digital Hydrographic Data” and are protected from unauthorized access, copying and distribution in accordance with the requirements of the standard of the International Hydrographic Organization S-63 “IHO Data Protection Scheme”. |
| 1.4. Обновление цифровых справочно-информационные наборов осуществляется путем создания корректурных наборов к ним после выхода публикаций извещений мореплавателям, либо создания их новых версий (редакций), после поступления в ФГУП «Гидрографическое предприятие» новых исходных материалов и данных для их создания.Количество обновлений не регламентировано ввиду нерегулярности поступлений исходных материалов для их создания. При этом Исполнитель гарантирует, что вся информация, поступившая к нему официальным путем и попадающая в область покрытия данными наборов, установленных у Заказчика, будет обработана и передана Заказчику в виде обновлений к наборам. | 1.4. The digital reference-and-information sets are updated by creating corrective sets for them after publication of Notices to Mariners, or by creating new versions (editions) of them, after new source materials and data have been received by SHD.The number of updates is not regulated due to the irregular receipt of source materials for their creation. At the same time, the Executor guarantees that all information received in Electronic Chart Display and Information Systems of the Customer by the official means and falling into the data coverage area of the sets installed by the Customer will be processed and transmitted to the Customer in the form of updates to the sets. |
| 1.5. При возникновении у Заказчика необходимости создания дополнительных комплектов цифровых справочно-информационных наборов для систем отображения картографической информации, отсутствующей в списке (Приложение №2), Заказчик направляет Исполнителю заявку оформленную по форме указанной в Приложении №3. | 1.5. If the Customer needs to create additional kits of the digital reference-and-information sets for Electronic Chart Display and Information Systems that are not in the list (Annex No. 2), the Customer sends the Executor an application issued in the form specified in Annex No. 3. |
| 1.6. Цифровые справочно-информационные наборы и корректурные наборы к ним, передаваемые Заказчику в рамках оказания Услуг, являются объектами исключительных прав, принадлежащих Исполнителю (далее -объекты исключительных прав). | 1.6. Digital reference-and-information sets and correction sets for them, transferred to the Customer as part of the provision of the Services, are the objects of exclusive rights belonging to the Executor (hereinafter referred to as the objects of exclusive rights). |
| 1.6.1. Право использования объектов исключительных прав предоставляются Заказчику на условиях простой (неисключительной) лицензии на период действия Договора. | 1.6.1. The right to use objects of exclusive rights is granted to the Customer under the terms of a simple (non-exclusive) license for the period of the Agreement. |
| 1.6.2. Заказчик вправе использовать объекты исключительных прав по их назначению, предусмотренному Договором, без права их распространения, копирования или воспроизведения иным образом, публичного опубликования, а также их передачи третьим лицам и внесения в них изменений любым способом.  | 1.6.2. The Customer has the right to use objects of exclusive rights for their purpose provided for by the Agreement, without the right to distribute, copy or otherwise reproduce, publicly release, as well as transfer them to third parties and make changes to them in any way. |
| 1.6.3. Лицензия предоставляется Заказчику исключительно для использования объектов исключительных прав в системе отображения картографической информации судна или объекта, на котором установлена данная система, указанного в Спецификации (приложение № 2 к Договору).Использование объектов исключительных прав в системе отображения картографической информации иных судов или объектов, на которых установлена система отображения картографической информации, допускается исключительно по согласованию с Исполнителем. | 1.6.3. The license is granted to the Customeronly to use objects of exclusive rights inECDIS of a vessel or object which it is installed on (a vessel or object is indicated in the Specification (Annex No. 2 to the Agreement)).The use of objects of exclusive rights in ECDIS of other vessels or objects which this system is installed on is allowed only by agreement with the Executor. |
| 1.6.4. Стоимость использования объектов исключительных прав Заказчиком включена в стоимость оказываемых Услуг. | 1.6.4. The cost of using objects of exclusive rights by the Customer is included in the cost of the Services provided. |
| **2. Права и обязанности сторон.** | **2. Rights and Obligations of the Parties.** |
| 2.1. Исполнитель вправе: | 2.1. The Executor has the right: |
| 2.1.1. Требовать своевременной оплаты на условиях, установленных договором, надлежащим образом оказанных и принятых Заказчиком услуг. | 2.1.1. To demand timely payment, on the terms established by the Agreement, of services properly provided by the Executor and accepted by the Customer. |
| 2.1.2. Требовать возмещения убытков, уплаты неустоек (штрафов, пеней) в соответствии с действующим законодательством РФ и разделом 7 настоящего договора. | 2.1.2. To demand compensation for damages, payment of forfeits (penalties, fines,) in accordance with the current legislation of the Russian Federation and section 7 of this Agreement. |
| 2.1.3. Самостоятельно определять способы оказания услуг, не наносящие вред собственности Заказчика и третьих лиц, если иное прямо не предусмотрено Договором и приложениями к Договору, а также, если Заказчиком не дано указание о способе оказания услуг. | 2.1.3. To determine independently the ways of service provision that do not harm the property of the Customer and third parties, unless otherwise expressly stipulated in the Agreement and the Annexes to the Agreement, as well as if the Customer has not given an indication of the method of service provision. |
| 2.2. Исполнитель обязан: | 2.2. The Executor is obliged: |
| 2.2.1. Предоставить Заказчику услугу по созданию и обновлению цифровых справочно-информационных наборов, а так же файлов разрешений на их использование, согласно спецификации и в соответствии с требованиями стандарта Международной гидрографической организации S-57 «Стандарт МГО по передаче цифровых гидрографических данных» и обеспечить их защиту от несанкционированного доступа, копирования и распространения в соответствии с требованиями стандарта Международной гидрографической организации S-63 «Схема защиты данных МГО». | 2.2.1. To provide the Customer with the service for creation and update of digital reference-and-information sets, and file permissions for their use, in accordance with the specification and in accordance with the requirements of the International Hydrographic Organization Standard S-57 "IHO Standard for the Transfer of Digital Hydrographic Data" and to ensure their protection from unauthorized access, copying and distribution in accordance with the requirements of the International Hydrographic Organization Standard S-63 " IHO Data Protection Scheme ". |
| 2.2.2. Обновлять цифровые справочно-информационные наборы с момента их передачи до окончания действия настоящего Договора. | 2.2.2. To update the digital reference-and-information sets from the moment of their transfer to the validity end of this Agreement. |
| 2.2.3. Предоставить Услугу на указанный Заказчиком электронный адрес посредством сети Интернет в течение 14 (четырнадцати) рабочих дней после поступления денежных средств на расчётный счёт Исполнителя. | 2.2.3. To provide the Service to the e-mail address specified by the Customer via the Internet within 14 (fourteen) working days after receipt of funds to the settlement account of the Executor. |
| 2.2.4. Предупреждать Заказчика о не зависящих от Исполнителя обстоятельствах, которые создают невозможность оказания услуг или нецелесообразность дальнейшего оказания услуг, составления требуемой отчетной документации и до получения от Заказчика указаний приостановить оказание услуг. Уведомление должно быть направлено Заказчику не позднее (пяти) рабочих дней до даты приостановления оказания услуг. | 2.2.4. To warn the Customer about circumstances beyond the control of the Executor that create the impossibility of providing the services or the inexpediency of further provision of the services, preparation of the required reporting documentation and before receiving instructions from the Customer to suspend the provision of the Services. The notification should be sent to the Customer no later than 5 (five) working days before the date of suspension of providing the Services. |
| 2.2.5. Оказать услуги лично. | 2.2.5. To provide the Services personally. |
| 2.3. Заказчик вправе: | 2.3. The Customer has the right: |
| 2.3.1. Осуществлять в любое время проверку надлежащего исполнения Исполнителем обязательств по Договору, в том числе контроль за ходом и качеством оказываемых услуг, соблюдением сроков их оказания, за правильностью использования документации Заказчика, не вмешиваясь при этом в оперативно-хозяйственную деятельность Исполнителя. | 2.3.1. To carry out, at any time, check of proper performance by the Executor of obligations under the Agreement, including monitoring the progress and quality of the Services provided, meeting the deadlines for their provision, the correct use of the Customer’s documentation, without interfering with the Executor’s operational and economic activities. |
| 2.3.2. Требовать от Исполнителя своевременного устранения недостатков, выявленных в ходе приемки. | 2.3.2. To demand from the Executor timely elimination of the shortcomings revealed during acceptance. |
| 2.3.3. Требовать возмещения убытков, уплаты неустоек (штрафов, пеней) в соответствии с действующим законодательством РФ и разделом 7 настоящего договора. | 2.3.3. To demand compensation for damages, payment of forfeits (penalties, fines) in accordance with the current legislation of the Russian Federation and the section 7 of this Agreement. |
| 2.4. Заказчик обязан: | 2.4. The Customer shall be obliged: |
| 2.4.1. Принять и оплатить оказанные услуги в соответствии с настоящим договором и использовать их исключительно для удовлетворения собственных потребностей без права передачи третьим лицам на территории Российской Федерации и за ее пределами. | 2.4.1. To accept and pay for the Services provided in accordance with this Agreement and use them solely to meet their own needs without the right to transfer them to third parties on the territory of the Russian Federation or abroad. |
| 2.4.2. Подписать акт приемки выполненных услуг в течение 5 (пяти) календарных дней со дня получения от Исполнителя. Один экземпляр подписанного акта направить в адрес Исполнителя средствами факсимильной связи с последующей досылкой оригинала по почте. | 2.4.2. To sign the acceptance certificate of the performed Services within 5 (five) calendar days from the date of receipt from the Executor. Send one copy of the signed certificate to the Executor by fax, followed by sending the original by mail. |
| 2.4.3. В случае изменения номера телефона, факса, адресов (почтового и электронного), банковских реквизитов, уведомить об этом Исполнителя письменно в течении 5 (пяти) календарных дней с даты наступления этих изменений. | 2.4.3. In case of a change in the phone number, fax, addresses (mail and electronic), bank details, to notify the Executor in writing within 5 (five) calendar days from the date when these changes occur. |
| 2.4.4. Подготовить Заявку в случае необходимости получения дополнительных комплектов цифровых справочно-информационных наборов. | 2.4.4. To prepare an application, if necessary, to obtain the additional sets of the digital reference-and-information sets. |
| **3. Срок оказания услуг и порядок сдачи-приемки.** | **3. Term for the Provision of the Services and the Procedure for the Acceptance.** |
| 3.1. Начало оказания услуг – с даты заключения настоящего договора.Окончание оказания услуг – указать дату. | 3.1. The beginning of the Service provision is from the date of conclusion of this Agreement.The end of the Service provision is indicate the date. |
| 3.2. Исполнитель обязан оформить, подписать со своей стороны и направить в адрес Заказчика акт сдачи-приемки в двух экземплярах и приложить следующие документы:- счет и счет-фактуру – по 1 (одному) экземпляру, оформленные в соответствии с требованиями законодательства. | 3.2. The Executor shall be obliged to issue, sign on its part and send to the Customer the acceptance certificate in two copies and attach the following documents:-a bill and an invoice by 1 (one) copy of each issued in accordance with the requirements of the legislation. |
| 3.3. Исполнитель в течение 14 (четырнадцати) рабочих дней с момента поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя создает и направляет Заказчику комплекты файлов разрешений на использование цифровых справочно-информационных наборов, а также сами наборы в соответствии с Приложением 2 на период действия настоящего Договора. | 3.3. Within 14 (fourteen) working days from the moment of receipt of funds to the Executor’s settlement account, the Executor creates and sends the Customer kits of the permission files to use the digital reference-and-information sets, and the sets themselves in accordance with the Annex No.2 for the period of this Agreement. |
| 3.4. Обновление цифровых справочно-информационных наборов осуществляется в течении всего периода срока действия настоящего Договора в порядке указанном в п.1.4. | 3.4. Update of the digital reference-and-information sets is carried out during the entire period of validity of this Agreement in the manner specified in paragraph 1.4. |
| 3.5. После получения заявки Исполнитель выставляет счет на предоставление услуг в течение 10 (десяти) рабочих дней. | 3.5. Upon receipt of the application, the Executor issues an invoice for the Service provision within 10 (ten) working days. |
| 3.6. Исполнитель в течение 14 (четырнадцати) рабочих дней с момента поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя создает и направляет Заказчику дополнительные комплекты цифровых справочно-информационных наборов. | 3.6. Within 14 (fourteen) working days from the receipt of funds to the Executor settlement account, the Executor creates and sends the Customer additional kits of the digital reference-and-information sets. |
| 3.7. Услуга предоставляется путем передачи Заказчику Навигационной информации в виде защищенных в соответствии с требованиями стандарта Международного гидрографического общества S-63 «Схема защиты данных МГО» комплектов цифровых справочно-информационных наборов, файлов разрешения на их использование и обновлений к ним на электронный адрес: электронная почта Заказчика | 3.7. The Service is provided by transmitting to the Customer navigation information in the form of protected in accordance with the requirements of the International Hydrographic Organization Standard S-63 "IHO Data Protection Scheme” kits of the digital reference-and-information sets, the permission files to use them and updates to them to the e-mail address: Customer's email |
| 3.8. Установка справочно-информационных наборов, файлов разрешений на их использование и обновлений к ним осуществляется в судовые системы отображения электронной картографической информации силами Заказчика. | 3.8. Installation of the reference-and-information sets, the permission files to use them and updates to them into a vessel’s Electronic Chart Display Information System is carried out by forces of the Customer. |
| 3.9. В течение 5 (пяти) календарных дней со дня получения от Исполнителя акта сдачи-приемки Заказчик обязан подписать его со своей стороны и один экземпляр акта сдачи-приемки направить в адрес Исполнителя. | 3.9. Within 5 (five) calendar days from the date of receipt of the acceptance certificate from the Executor, the Customer shall be obliged to sign it on its part and send one copy of the acceptance certificate to the Executor. |
| 3.10. При наличии у Заказчика обоснованных и документально подтвержденных претензий по объему и качеству оказанных Исполнителем услуг, при подписании акта сдачи-приемки Заказчик обязан указать фактически оказанные услуги, изложить претензии в письменном виде и незамедлительно направить в адрес Исполнителя. Срок предъявления претензии — 5 (пять) календарных дней со дня получения от Исполнителя акта сдачи-приемки. | 3.10. If the Customer has reasonable and documented claims regarding the volume and quality of the Services provided by the Executor, upon signing the acceptance certificate, the Customer shall be obliged to indicate the Services actually provided, state the claims in writing and immediately send them to the Executor. The term for submitting a claim is 5 (five) calendar days from the date of receipt of the acceptance certificate from the Executor. |
| 3.11. При неподписании акта сдачи-приемки Заказчиком в срок, указанный в п. 3.9 договора, и отсутствии мотивированного отказа от подписания акта сдачи-приемки, или претензии по фактически оказанным услугам, услуги считаются оказанными надлежащим образом в полном объеме. | 3.11. If the Customer does not sign the acceptance certificate within the period specified in paragraph 3.9 of the Agreement and there is no motivated refusal to sign the acceptance certificate, or a claim for the Services actually provided, then the Services are considered to be provided properly and in full. |
| **4. Стоимость оказываемых услуг и порядок расчетов.** | **4. Cost of the Services and Settlement Procedure.** |
| 4.1. Стоимость Услуг по настоящему Договору определяется в соответствии с протоколом соглашения о договорной цене (Приложение №1). | 4.1. The cost of Services under this Agreement is determined in accordance with the protocol of the Agreement on the contractual price (Annex No. 1). |
| 4.2. Способ оплаты по Договору — перечисление заказчиком денежных средств в валюте Российской Федерации (рубль) в размере 100% предоплаты на основании выставленного счета на расчетный счет Исполнителя в течение 5 (пяти) банковских дней с момента подписания Сторонами Договора. Днем оплаты признается день поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя в банке, обслуживающем Исполнителя. Заказчик предоставляет Исполнителю копию платежного поручения с отметкой банка о принятии его к исполнению. | 4.2. The method of payment under the Agreement is the transfer of funds by the Customer in the currency of the Russian Federation (ruble) in the amount of 100% prepayment on the basis of the invoice sent to the account of the Executor within 5 (five) banking days from the date of signing by the Parties to the Agreement. The day of payment is the day of receipt of funds to the settlement account of the Executor in the bank serving the Executor. The Customer provides the Executor with a copy of the payment order with a bank mark on its acceptance for execution. |
| 4.3. В случае начисления Заказчиком Исполнителю неустойки (штрафа, пени) и (или) предъявления требования о возмещении ущерба/убытков Заказчик направляет Исполнителю претензию, в которой обязательно указываются сведения о фактически исполненных обязательствах по Договору; размер неустойки (штрафа, пени); сумму, подлежащую оплате. | 4.3. In the case the Customer charges to the Executor forfeit (penalty, fine) and (or) demands to compensate for damage/ losses, the Customer sends the Executor a claim, which should contain data on actual performance of obligations under the Agreement; the size of forfeit (penalty, fine); the amount payable. |
| **5. Качество оказываемых услуг и гарантии.** | **5. Quality of Services and Guarantees.** |
| 5.1. Качество оказываемых услуг соответствует стандарту Международной гидрографической организации S-57 «Стандарт МГО по передаче цифровых гидрографических данных». Оказываемые услуги защищаются от несанкционированного доступа, копирования и распространения в соответствии с требованиями стандарта Международной гидрографической организации S-63 «Схема защиты данных МГО». | 5.1. The quality of the Services provided complies with the International Hydrographic Organization Standard S-57 “IHO Standard for the Transfer of Digital Hydrographic Data”. The Services provided are protected from unauthorized access, copying and distribution in accordance with the requirements of the International Hydrographic Organization Standard S-63 “IHO Data Protection Scheme”. |
| **6. Срок действия Договора.** | **6. Duration of the Agreement.** |
| 6.1. Договор вступает в силу и становится обязательным для Сторон с даты его подписания и действует до указать дату.Изменение и расторжение Договора возможны по соглашению Сторон, за исключением случаев одностороннего отказа от исполнения Договора, установленных Договором и законодательством РФ. | 6.1. The Agreement enters into force and becomes obligatory for the Parties from the date of its signing and it is valid until indicate the date.Modification and termination of the Agreement is possible by agreement of the Parties, with the exception of cases of unilateral refusal to fulfil the Agreement that are identified by the Agreement itself and the Russian Federation legislation. |
| 6.2. Стороны вправе в одностороннем порядке в соответствии со ст. 450.1 ГК РФ отказаться от исполнения Договора (как полностью, так и в части) путем направления уведомления об одностороннем отказе от Договора в следующих случаях: | 6.2. The Parties are unilaterally entitled in accordance with Art. 450.1 of the Russian Federation Civil Code to refuse to execute the Agreement (in whole or in part) by sending a notice of unilateral cancellation of the Agreement in the following cases: |
| 6.2.1. Неисполнения либо ненадлежащего исполнения Сторонами своих обязательств, если такое неисполнение либо ненадлежащее исполнение обязательств длится более чем 5 дней подряд или в совокупности в течение действия Договора более 15 дней; | 6.2.1. Non-performance or improper performance by the Parties of their obligations, if such non-performance or improper performance of obligations lasts for more than 5 consecutive days or in aggregate during the validity of the Agreement for more than 15 days; |
| 6.2.2. В любой момент после заключения Договора, когда одной из Сторон стало известно о предоставлении другой Стороной до подписания Договора и/или в ходе его исполнения ложных или недостоверных сведений о финансовом положении, его учредительных документах, разрешений/лицензий/допусков на осуществление услуг, оказываемых по Договору, и другой информации об обстоятельствах, имеющих существенное значение в отношении Договора; | 6.2.2. At any time after the conclusion of the Agreement, when one of the Parties has become aware of the provision by the other Party before signing the Agreement and / or during its execution false or inaccurate information about the financial situation, its constituent documents, permits / licenses / accesses to perform Services provided under the Agreement, and other information on circumstances of material significance in relation to the Agreement; |
| 6.2.3. В случае признания несостоятельности (банкротства) одной из Сторон; | 6.2.3. In case of insolvency (bankruptcy) recognition of one of the Parties; |
| 6.2.4. Иных предусмотренных законодательством и Договором случаях.Договор считается расторгнутым с момента получения Сторонами уведомления об одностороннем отказе от исполнения Договора, если иной срок не указан в уведомлении. | 6.2.4. For other cases stipulated by the legislation and the Agreement.The Agreement is considered terminated upon receipt by the Parties a notice of unilateral refusal to perform the Agreement if other term is not specified in the notice. |
| 6.2.5. В случае прекращения действия Договора по любым основаниям, как прямо предусмотренным Договором, так и предусмотренным нормами законодательства РФ, Исполнитель обязан в срок, предусмотренный в соглашении Сторон о расторжении Договора, а если иной срок не предусмотрен, то в течение 10 (десяти) дней с момента прекращения действия Договора:- передать Заказчику по акту приема-передачи, подписанному уполномоченными представителями Сторон, все исполненное по Договору до момента прекращения действия Договора;- если сумма денежных средств, поступивших от Заказчика к Исполнителю, превышает сумму платежей, причитающихся Исполнителю за принятые Заказчиком услуги, то Исполнитель обязан вернуть Заказчику излишек денежных средств;- осуществить иные необходимые действия при прекращении Договора, предусмотренные нормами законодательства РФ. | 6.2.5. In the event of termination of the Agreement for any reason, either expressly provided for by the Agreement or provided for by the Russian Federation legislation, the Executor shall be obliged within the period provided for in the agreement of the Parties to terminate the Agreement, and if no other period is provided for, then within 10 (ten) days from the date of the Agreement termination:- to transfer to the Customer under the act of acceptance signed by authorized representatives of the Parties, everything performed under the Agreement until the termination of the Agreement;- if the amount of funds received by the Executor from the Customer exceeds the amount of payments due to the Executor for the Services accepted by the Customer, then the Executor should return the excess funds to the Customer;- to carry out other necessary actions upon termination of the Agreement provided for by the norms of the Russian Federation legislation. |
| 6.3. Прекращение (окончание) срока действия настоящего договора влечет за собой прекращение обязательств сторон по нему, но не освобождает стороны от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение договора, если таковые имели место при выполнении условий настоящего договора. | 6.3. The termination (expiry) of the term of this Agreement entails the termination of the obligations of the Parties thereto, but does not relieve the Parties from responsibility for non-performance or improper performance of the Agreement, if any, under execution of the Agreement conditions. |
| **7. Ответственность сторон.** | **7. Responsibility of the Parties.** |
| 7.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с Договором и законодательством РФ. | 7.1. For non-performance or improper performance of obligations under the Agreement, the Parties should be responsible in accordance with the Agreement and the Russian Federation legislation. |
| 7.2. За нарушение Исполнителем сроков оказания Услуг, Исполнитель обязан выплатить Заказчику на основании письменного требования последнего, в сроки, указанные в таком требовании, неустойку (пени) в размере 0,1% от цены Договора за каждый день просрочки. | 7.2. For violation by the Executor of the terms for the provision of the Services, the Executor is obligated to pay the Customer on the basis of a written request of the latter, within the time specified in such request, a forfeit (fines) in the amount of 0.1% of the Agreement price for each day of delay. |
| 7.3. Заказчику известны важнейшие функциональные свойства Навигационной информации, предоставляемой по настоящему Договору. Исполнитель не несет ответственности за какие-либо убытки, возникшие вследствие ненадлежащего использования или невозможности использования навигационной информации, возникшей по вине Заказчика. | 7.3. The Customer is aware of the most important functional properties of the Navigation Information provided under this Agreement. The Executor is not responsible for any losses incurred as a result of improper use or inability to use the Navigation Information arising from the fault of the Customer. |
| 7.4. За нарушение Заказчиком обязательств по Договору, в том числе сроков оплаты услуг, установленных Договором, Исполнитель имеет право взыскать с Заказчика неустойку (пени) в размере 0,1% от цены Договора за каждый день просрочки до фактического исполнения обязательства. | 7.4. For violation by the Customer of obligations under the Agreement, including the deadlines for payment of Services established by the Agreement, the Executor has the right to recover from the Customer a forfeit (fines) in the amount of 0.1% of the Agreement price for each day of delay until the actual performance of the obligation. |
| 7.5. При возникновении спора по поводу недостатков оказанных услуг или их причин по требованию любой из Сторон должна быть назначена экспертиза. Расходы на экспертизу несет Сторона, потребовавшая назначения экспертизы, а если она назначена по соглашению между Сторонами, то - обе Стороны поровну. На основании заключения экспертов возмещение доли расходов на экспертизу осуществляется виновной Стороной в пользу другой Стороны в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения соответствующего требования, если иной срок не согласован Сторонами. | 7.5. In the event of a dispute regarding the shortcomings of the Services provided or their reasons, an expert examination should be appointed at the request of either Party. The examination costs should be borne by the Party that requested the examination appointment, and if it is appointed by agreement between the Parties, then both Parties should pay in equal parts. On the basis of the expert opinion on the compensation share of examination expenses, the compensation should be carried out by the guilty Party in favor of the other Party within 5 (five) working days from the date of receipt of the relevant claim, unless otherwise agreed by the Parties. |
| 7.6. Стороны согласились, что везде, где установлена в Договоре и/или законодательстве РФ обязанность Исполнителя выплатить Заказчику неустойку, то такая неустойка является единственным возмещением объективно оцененных Сторонами возможных убытков Заказчика (исключительная неустойка). | 7.6. The parties agreed that wherever the Agreement and/or the RF legislation establishes the obligation of the Executor to pay a forfeit to the Customer, such a forfeit is the only compensation for the possible losses of the Customer objectively assessed by the Parties (the exclusive forfeit). |
| 7.7. Прекращение действия Договора не влечет прекращения ответственности Сторон за его нарушение, если иное не предусмотрено соглашением Сторон. | 7.7. Termination of the Agreement does not entail the termination of the responsibility of the Parties for its violation, unless otherwise provided by agreement of the Parties. |
| **8. Конфиденциальность.** | **8. Confidentiality.** |
| 8.1. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность в отношении информации, полученной ими друг от друга или ставшей известной им в ходе оказания услуг по Договору, не открывать и не разглашать в общем или в частности информацию какой-либо третьей стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны. | 8.1. The Parties undertake to maintain confidentiality in relation to information received from each other or made known to them in the course of providing Services under the Agreement, not to open or disclose in general or in particular information to any third party without the prior written consent of the other Party. |
| 8.2. Требования п. 8.1. Договора не распространяются на случаи раскрытия конфиденциальной информации по запросу уполномоченных органов в случаях, предусмотренных законом. Однако даже в этом случае Стороны обязаны информировать друг друга об объеме и характере предоставляемой информации. | 8.2. The requirements of the paragraph 8.1 of the Agreement do not apply to cases of disclosure of confidential information at the request of authorized bodies in cases provided by the law. However, even in this case, the Parties are obliged to inform each other about the volume and nature of the information provided. |
| 8.3. Убытки, причиненные Стороне несоблюдением требований раздела 8 Договора, подлежат полному возмещению виновной Стороной, с учетом положений пункта 7.6 Договора. | 8.3. Losses caused to a Party by non-compliance with the requirements of section 8 of the Agreement should be fully compensated by the guilty Party, taking into account the provisions of clause 7.6 of the Agreement. |
| 8.4. Стороны несут ответственность за разглашение конфиденциальной информации в соответствии с действующим законодательством РФ. | 8.4. The Parties are responsible for the disclosure of confidential information in accordance with the current Russian Federation legislation. |
| **9. Обстоятельства непреодолимой силы.** | **9. Force Majeure.** |
| 9.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по Договору, если их неисполнение или частичное неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы. | 9.1. The Parties are exempted from liability for full or partial non-fulfillment of their obligations under the Agreement if their non-fulfillment or partial non-fulfillment was a consequence of force majeure circumstances. |
| 9.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимают такие обстоятельства, которые возникли после заключения Договора в результате непредвиденных и непредотвратимых событий, неподвластных Сторонам, включая, но не ограничиваясь: пожар, наводнение, землетрясение, другие стихийные бедствия, запрещения властей, террористический акт, экономические и политические санкции, введенные в отношении Российской Федерации и (или) ее резидентов, при условии, что эти обстоятельства оказывают воздействие на выполнение обязательств по Договору и подтверждены соответствующими уполномоченными органами с помощью, вступивших в силу нормативных актов органов власти. | 9.2. Force majeure is understood as such circumstances which have arisen after the conclusion of the Agreement as a result of unforeseen and unavoidable events beyond the control of the Parties, including but not limited to: fire, flood, earthquake, other natural disasters, prohibitions of the authorities, terrorist act, economic and political sanctions introduced in relation to the Russian Federation and (or) its residents, provided that these circumstances affect the fulfillment of obligations under the Agreement and are confirmed by the relevant authorities owing to the normative acts in force generated by the authorities. |
| 9.3. Сторона, исполнению обязательств которой препятствует обстоятельство непреодолимой силы, обязана в течение 5 (пяти) рабочих дней письменно информировать другую Сторону о случившемся и его причинах. Возникновение, длительность и (или) прекращение действия обстоятельства непреодолимой силы должно подтверждаться сертификатом (свидетельством), выданным компетентным органом государственной власти или Торгово-промышленной палатой Российской Федерации или субъекта Российской Федерации. Сторона, не уведомившая вторую Сторону о возникновении обстоятельства непреодолимой силы в установленный срок, лишается права ссылаться на такое обстоятельство в дальнейшем. | 9.3. A Party whose fulfillment of obligations is prevented by force majeure is obliged to inform the other Party in writing about what happened and its reasons within 5 (five) working days. The occurrence, duration and (or) termination of force majeure circumstances should be confirmed by a certificate (official document) issued by a competent government authority or the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation or a constituent entity of the Russian Federation. A party that has failed to notify the other Party of the occurrence of a force majeure event within the prescribed period should be deprived of the right to refer to such a circumstance in the future. |
| 9.4. Если по прекращении действия обстоятельств непреодолимой силы, по мнению Сторон, исполнение Договора может быть продолжено в порядке, действовавшем до возникновения обстоятельств непреодолимой силы, то срок исполнения обстоятельств по Договору продлевается соразмерно времени, которое необходимо для учета действия этих обстоятельств и их последствий. | 9.4. If upon termination of force majeure, the Agreement, in the opinion of the Parties to the Agreement, can be continued in the manner existed prior to the occurrence of force majeure, the period of performance under the Agreement should be extended adequately with the time required to account for the action of these circumstances and their consequences. |
| 9.5. В случае если обстоятельства непреодолимой силы действуют непрерывно в течение 3 (трех) месяцев, любая из Сторон вправе потребовать расторжения Договора. | 9.5. If force majeure circumstances are acting continuously for 3 (three) months, either Party has the right to demand termination of the Agreement. |
| **10.** **Порядок разрешения споров.** | **10. Dispute Resolution Procedure.** |
| 10.1. Во всем, что не предусмотрено Договором, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации. | 10.1. In everything that is not specified in the Agreement, the Parties are guided by the legislation of the Russian Federation. |
| 10.2. Обращение Стороны в суд допускается только после предварительного направления претензии (второй) другой Стороне и получения ответа (или пропуска срока, установленного на ответ) этой Стороны. | 10.2. The appeal of either Party to the court is allowed only after the preliminary direction of the claim to the other (second) Party and receiving a response of this Party (or missing the deadline set for the response). |
| 10.3. Заинтересованная Сторона направляет другой Стороне письменную претензию, подписанную уполномоченным лицом. Претензия направляется адресату заказным письмом с уведомлением о вручении посредством почтовой связи либо с использованием иных средств связи, обеспечивающих фиксирование отправления, либо вручается под расписку.К претензии должны быть приложены документы, обосновывающие предъявленные заинтересованной Стороной требования (в случае их отсутствия у другой Стороны), и документы, подтверждающие полномочия лица, подписавшего претензию (в случае направления претензии единоличным исполнительным органом общества/предприятия полномочия подтверждаются выпиской из ЕГРЮЛ). Указанные документы представляются в форме копий, заверенных печатью Стороны и подписью лица, уполномоченного действовать от имени Стороны. Претензия, направленная без документов, подтверждающих полномочия подписавшего ее лица (а также полномочия лица, заверившего копии), считается непредъявленной и рассмотрению не подлежит.Сторона, которой направлена претензия, обязана рассмотреть полученную претензию и в письменной форме уведомить заинтересованную Сторону о результатах ее рассмотрения в течение 10 (десять) рабочих дней со дня получения претензии с приложением обосновывающих документов, а также документов, подтверждающих полномочия лица, подписавшего ответ на претензию. Ответ на претензию направляется адресату заказным письмом с уведомлением о вручении посредством почтовой связи либо с использованием иных средств связи, обеспечивающих фиксирование отправления, либо вручается под расписку. | 10.3. The Party concerned sends a written claim signed by an authorized person to the other Party. The claim is sent to the addressee by a registered letter with delivery confirmation by post or using other means of communication that provide for the fixation of the shipment, or delivered against receipt.The claim should be accompanied by documents substantiating the claims submitted by the interested Party (in case of their absence at other Party), and documents confirming the authority of the person who signed the claim (in the case of sending the claim by the sole executive body of the company /enterprise, the authority is confirmed by an extract from the Unified State Register of Legal Entities). The indicated documents should be submitted in the form of copies certified by the seal of the Party and by the signature of the person authorized to act on behalf of the Party. A claim filed without documents confirming the authority of the signatory (as well as the authority of the person who certified the copies) is considered to be unrepresented and is not subject to consideration. The party, whom the claim is directed to, shall be obliged to consider the received claim and notify the interested Party in writing of the results of its consideration within 10 (ten) working days from the date of receipt of the claim with the application of supporting documents, as well as documents confirming the authority of the person who signed the response to the claim. The response to the claim is sent to the addressee by a registered letter with delivery confirmation by post or using other means of communication that provide for the fixation of the shipment, or delivered against receipt. |
| 10.4. Любой спор, разногласие, претензия или требование, вытекающие из настоящего Договора и возникающие в связи с ним, в том числе связанные с его нарушением, заключением, изменением, прекращением или недействительностью, разрешаются по выбору истца:1) путем арбитража, администрируемого Российским арбитражным центром при автономной некоммерческой организации "Российский институт современного арбитража" в соответствии с положениями Арбитражного регламента.Стороны соглашаются, что для целей направления письменных заявлений, сообщений и иных письменных документов будут использоваться следующие адреса электронной почты:Исполнитель: ***hydep@hydrograph.spb.su***,Заказчик: эл.почта ЗаказчикаВ случае изменения указанного выше адреса электронной почты Сторона обязуется незамедлительно сообщить о таком изменении другой Стороне, а в случае, если арбитраж уже начат, также Российскому арбитражному центру при автономной некоммерческой организации "Российский институт современного арбитража". В ином случае Сторона несет все негативные последствия направления письменных заявлений, сообщений и иных письменных документов по неактуальному адресу электронной почты.Стороны принимают на себя обязанность добровольно исполнять арбитражное решение.Решение, вынесенное по итогам арбитража, является окончательным для Сторон и отмене не подлежит.В случаях, предусмотренных главой 7 Регламента Российского арбитражного центра при автономной некоммерческой организации "Российский институт современного арбитража", Сторонами может быть заключено соглашение о рассмотрении спора в рамках ускоренной процедуры арбитража.либо2) в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово- промышленной палате Российской Федерации в соответствии с Правилами арбитража внутренних споров. Арбитражное решение является для Сторон окончательным;либо3) в порядке арбитража (третейского разбирательства), администрируемого Арбитражным центром при Российском союзе промышленников и предпринимателей (РСПП) в соответствии с его правилами, действующими на дату подачи искового заявления. Вынесенное третейским судом решение будет окончательным, обязательным для Сторон и не подлежит оспариванию. | 10.4. Any dispute, disagreement, claim or demand arising from this Agreement and in connection with it, including those related to its violation, conclusion, modification, termination or invalidity, should be resolved at the option of the plaintiff:1) by way of arbitration administered by the Russian Arbitration Center under the autonomous non-profit organization "Russian Institute of Modern Arbitration" in accordance with the provisions of the Arbitration Rules.The parties agree that the following email addresses will be used for the purposes of sending written statements, messages and other written documents:Executor’s: ***hydep@hydrograph.spb.su***Customer’s: Customer`s e-mailIn the event of change in the above e-mail address, the Party undertakes to notify immediately the other Party of such change, and also the Russian Arbitration Center under the autonomous non-profit organization "Russian Institute of Modern Arbitration" if the arbitration has already begun. Otherwise, the Party bears all negative consequences of sending written statements, messages and other written documents to an irrelevant email address.The parties assume responsibility for voluntary executing the arbitral award. The decision made as a result of the arbitration should be final for the Parties and should not be subject to cancellation. In the cases stipulated by Chapter 7 of the Rules of the Russian Arbitration Center under the autonomous non-profit organization "Russian Institute of Modern Arbitration", the Parties may conclude an agreement to resolve the dispute within the framework of the accelerated arbitration procedure;or2) in the International Commercial Arbitration Court under the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with the Rules for Arbitration of Internal Disputes. The arbitral award is final for the Parties;or3) by way of arbitration (arbitration proceedings) administered by the Arbitration Center under the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs (RUIE) in accordance with its rules in force as of the date of filing the statement of claim. The decision made by the arbitration court should be final, obligatory for the Parties and it should not be subject to challenge. |
| **11. Антикоррупционная оговорка.** | **11. Anti-corruption Clause.** |
| 11.1. При исполнении настоящего Договора Стороны соблюдают и будут соблюдать в дальнейшем все применимые законы и нормативные акты о противодействии коррупции. | 11.1. In the performance of this Agreement, the Parties observe and will continue to observe all applicable anti-corruption laws and regulations. |
| 11.2. Стороны и любые их должностные лица, работники, акционеры, представители, агенты или любые лица, действующие от имени или в интересах, или по просьбе какой-либо из Сторон в связи с настоящим Договором, не будут прямо или косвенно, в рамках деловых отношений в сфере предпринимательской деятельности или в рамках деловых отношений с государственным сектором, предлагать, вручать или осуществлять, а также соглашаться на предложение, вручение или осуществление (самостоятельно или в согласии с другими лицами) какого-либо платежа, подарка или иной привилегии с целью исполнения (воздержания от исполнения) каких-либо условий настоящего Договора, если указанные действия нарушают применимые законы или нормативные акты о противодействии взяточничеству и коррупции. | 11.2. The Parties and any of their officials, employees, shareholders, representatives, agents or any persons acting on behalf of or in the interests of, or at the request of any of the Parties in connection with this Agreement, will not directly or indirectly, in the framework of business relations in the field of entrepreneurial activity or in the framework of business relations with the public sector, to offer, hand or carry out, as well as agree to offer, hand or carry out (alone or in agreement with other persons) any payment, gift or other privileges for the purpose of enforcing (abstaining from enforcing) of any conditions of this Agreement if these actions violate applicable laws or regulations on combating bribery and corruption. |
| **12. Раскрытие информации о цепочке собственников, включая бенефициаров (в том числе конечных).** | **12. Disclosure of Data on the Chain of the owners and CEOs, including the beneficiaries (up to the ultimate beneficiary).** |
| 12.1. Заказчик гарантирует Исполнителю, что сведения в отношении всей цепочки собственников и руководителей, включая бенефициаров (в том числе конечных) Заказчика, направленные с адреса электронной почты Заказчика эл.почта Заказчикана адрес электронной почты Исполнителя ***hydep@hydrograph.spb.su*** (далее - Сведения), являются полными, точными и достоверными. | 12.1. The Customer warrants to the Executor that the data rand the documents in respect of the whole chain of the owners and CEOs, including the beneficiaries (up to the ultimate beneficiary) of the Customer directed from the Customer’s e-mail address Custome`s e-mailto the Executor’s e-mail address ***hydep@hydrograph.spb.su*** (hereinafter the Data) is complete, exact and authentic. |
| 12.2. При изменении Сведений Заказчик обязан не позднее 5 (пяти) дней с момента таких изменений направить Исполнителю соответствующее письменное уведомление с приложением копий подтверждающих документов, заверенных нотариусом или уполномоченным должностным лицом Заказчика. | 12.2. In case of any changes regarding the Data the Customer within 5 (five) days after such changes occurred provides Executor with the appropriate written notification and the copies of the corroborative documents certified by a notary or by an authorized official functionary of the Customer. |
| 12.3. Заказчик настоящим выдает свое согласие и подтверждает получение им всех требуемых в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации (в том числе о коммерческой тайне и о персональных данных) согласий всех упомянутых в Сведениях, заинтересованных или причастных к Сведениям лиц на обработку предоставленных Сведений Исполнителем, а также на раскрытие Исполнителем Сведений, полностью или частично, компетентным органам государственной власти (в том числе Федеральной налоговой службе, Минэнерго России, Росфинмониторингу, Правительству Российской Федерации) и последующую обработку Сведений такими органами (далее - Раскрытие). Заказчик освобождает Исполнителя от любой ответственности в связи с Раскрытием, в том числе возмещает Исполнителю убытки, понесенные в связи с предъявлением Исполнителю претензий, исков и требований любыми третьими лицами, чьи права были или могли быть нарушены таким Раскрытием.Исполнитель и Заказчик подтверждают, что условия настоящего Договора о предоставлении Сведений и поддержании их актуальными признаны ими существенными условиями настоящего Договора в соответствии со статьей 432 Гражданского кодекса Российской Федерации. | 12.3. The Customer hereby agrees and confirms that in respect of the Data it has obtained all the necessary consents of all mentioned in the Data, involved in or concerned with the Data persons, required under the Russian Law (including commercial secret and personal data law) for the processing of the Data by Executor, as well as for the disclosure by Executor of the whole Data or a part of it to the competent public authorities of the Russian Federation (including the Federal Tax Service of the Russian Federation, the Ministry of Energy of the Russian Federation, the Federal Financial Monitoring Service of the Russian Federation, the Government of the Russian Federation) and for the further processing of the Data by such authorities (hereinafter - the Disclosure). The Customer exempts Executor from any liability concerning the Disclosure and warrants to reimburse all losses of Executor incurred in connection with the claims to Executor by any third party whose rights have been or could be outraged by the Disclosure.The Customer and Executor confirm that the terms of this Clause are acknowledged as the essential conditions of the Agreement in accordance with the Article 432 of the Civil Code of the Russian Federation. |
| 12.4. Если специальной нормой части второй Гражданского кодекса Российской Федерации не установлено иное, отказ от предоставления, несвоевременное и (или) недостоверное и (или) неполное предоставление Сведений (в том числе уведомлений об изменениях с подтверждающими документами) является основанием для одностороннего отказа Исполнителя от исполнения Договора и предъявления Исполнителем Заказчику требования о возмещении убытков, причиненных прекращением Договора. Договор считается расторгнутым с даты получения Заказчиком соответствующего письменного уведомления Исполнителя, если более поздняя дата не будет установлена в уведомлении. | 12.4. If the Civil Code of the Russian Federation does not specify otherwise, non-delivery, late and (or) unreliable and (or) incomplete provision of the Data (including the notifications regarding the changes of the Data with the corroborative documents) is a basis for Executor to terminate the Agreement unilaterally by sending a written notice to the Customer and to claim the reimbursement of Executor’s losses incurred by the termination of the Agreement. The Agreement is considered terminated from the date when the termination notice will be received by the Customer, unless the later date will be set in the notice. |
| **13. Прочие условия.** | **13. Other Conditions.** |
| 13.1. Стороны не имеют никаких сопутствующих устных договоренностей, содержание текста Договора полностью соответствует действительному волеизъявлению Сторон. | 13.1. The Parties do not have any accompanying oral agreements, the content of the text of the Agreement is fully consistent with the actual will of the Parties. |
| 13.2. Вся переписка по предмету Договора, предшествующая его заключению, теряет юридическую силу со дня заключения Договора. | 13.2. All correspondence on the subject of the Agreement preceding its conclusion loses legal force from the date of conclusion of the Agreement. |
| 13.3. Стороны признают, что если какое-либо из положений Договора становится недействительным в течение срока его действия вследствие изменения законодательства, остальные положения Договора обязательны для Сторон в течение срока действия Договора. | 13.3. The Parties acknowledge that if any of the provisions of the Agreement becomes invalid during the term of its validity due to changes in legislation, the remaining provisions of the Agreement should be binding on the Parties during the term of the Agreement. |
| 13.4. Все дополнения и изменения к Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами. | 13.4. All additions and changes to the Agreement are valid only if they are made in writing and signed by authorized persons. |
| 13.5. Электронные и факсовые копии документов, удостоверенные надлежащим образом, признаются Сторонами юридически значимыми до получения оригиналов. | 13.5. Properly certified electronic and fax copies of documents are recognized by the Parties as legally significant until the originals are received. |
| 13.6. В случае изменения адреса, банковских реквизитов, смены руководителя Сторона обязана в письменной форме уведомить контрагента в течение 2 (двух) дней с момента такого изменения. | 13.6. In the event of any change of address, bank details or manager, the Party is obliged to notify the counterparty in writing within 2 (two) days from the date of such a change. |
| 13.7. Все приложения к Договору являются его неотъемлемой частью. | 13.7. All Annexes to the Agreement are its integral part. |
| 13.8. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. По одному экземпляру для каждой Стороны. | 13.8. This Agreement exists in 2 (two) copies, each of which has equal legal force. Each Party should have one copy. |
| 13.9. Заверения об обстоятельствах.Каждая Сторона гарантирует другой Стороне, что:-сторона вправе заключать и исполнять Договор;-заключение и (или) исполнение Стороной Договора не противоречит прямо или косвенно никаким законам, постановлениям, указам, прочим нормативным актам, актам органов государственной власти и (или) местного самоуправления, локальным нормативным актам Стороны, судебным решениям,-стороной получены все и любые разрешения, одобрения и согласования, необходимые ей для заключения и (или) исполнения Договора (в том числе в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации или учредительными документами Стороны, включая одобрение сделки с заинтересованностью, одобрение крупной сделки). | 13.9. Certifications of Circumstances.Either Party guarantees to the other Party that:-the Party has the right to conclude and execute the Agreement;- the conclusion and (or) the execution by the Party of the Agreement does not directly or indirectly contradict any laws, decrees, orders, other normative acts, acts of state authorities and (or) local self-government, local regulatory acts of the Party, court decisions,- the Party received all and any permissions, approvals and arrangements which are necessary for it to conclude and (or) execute the Agreement (including in accordance with the current legislation of the Russian Federation or the constituent documents of the Party, including approval of an interested-party transaction, approval of a major transaction). |
| 13.9.1. Заказчик настоящим гарантирует, что он не контролируется лицами, включенными в перечень лиц, указанный в постановлении Правительства Российской Федерации от 01.11.2018 № 1300 «О мерах по реализации Указа Президента Российской Федерации от 22.10.2018 № 592», а также что ни он сам, ни лицо, подписавшее настоящий договор, не включены в перечни лиц, в отношении которых применяются специальные экономические меры в соответствии с указанным постановлением Правительства Российской Федерации или в соответствии с любыми иными актами Президента Российской Федерации или Правительства Российской Федерации. В случае включения Заказчика (его единоличных исполнительных органов, иных лиц, действующих от его имени, или лиц, которые его контролируют) в перечни лиц, в отношении которых применяются специальные экономические меры в соответствии с какими-либо актами Президента Российской Федерации или Правительства Российской Федерации, Заказчик незамедлительно информирует об этом Исполнителя. | 13.9.1. The Customer hereby warrants that it is not controlled by persons included in the list of persons specified in the Decree of the Government of the Russian Federation of 11/01/2018 No. 1300 “On measures to implement the Decree of the President of the Russian Federation of 10/22/2018 No. 592”, as well as that neither he himself nor the person who has signed this Agreement are included in the lists of persons in respect of whom special economic measures are applied in accordance with the specified resolution of the Government of the Russian Federation or in accordance with any other acts of the President of the Russian Federation or the Government of the Russian Federation. If the Customer (its sole executive bodies, other persons acting on its behalf, or persons who control it) is included in the lists of persons with respect to which special economic measures are applied in accordance with any acts of the President of the Russian Federation or the Government of the Russian Federation, the Customer should immediately inform the Executor about this. |
| 13.10. Заказчик обязуется не позднее 1 (одного) рабочего дня с момента подписания Договора, дополнительных соглашений и других договорных документов со своей стороны, направить их скан-копии в адрес Исполнителя посредством электронной почты в отсканированном виде по эл. адресу, указанному в реквизитах Договора. | 13.10. The Customer undertakes, no later than 1 (one) working day from the moment of signing the Agreement, additional agreements and other agreement documents, to send their scanned copies by e-mail to the Executor. The Executor e-mail address is indicated in the details of the Agreement. |
| **14. Перечень приложений.** | **14. List of Annexes.** |
| 14.1. Неотъемлемой частью настоящего договора является следующее приложение:- приложение №1 — Протокол соглашения о договорной цене;- приложение №2 — Спецификация;- приложение №3 — Заявка. | 14.1. The following Annex is an integral part of this Agreement:- Annex No. 1 - Protocol of the Agreement on the Contractual Price;- Annex No. 2 - Specification;- Annex No. 3 - Application. |
| **15. Юридические адреса и реквизиты сторон.** | **15. Legal Addresses and Details of the Parties.** |
| **Исполнитель:/Executor** | **Заказчик:/Customer:** |
| ФГУП «Гидрографическое предприятие»190031, г. Санкт-Петербург, Московский пр.,д.12,р/с 40502810855090100011Северо-Западный банк ПАО СБЕРБАНК,г. Санкт-Петербург. к/с 30101810500000000653БИК 044030653ИНН 7812022096КПП 783801001ОКПО 01126401ОГРН 1027810266758**Federal State Unitary Hydrographic Department**12,Moskovskiy pr., St.Petersburg, 190031Russian Federations/a No.40502810855090100011In the North-West Bank PJSC SBERBANK,Saint Petersburgc/a 30101810500000000653SWIFT (BIK) 044030653TIN (INN) 7812022096TRRC (KPP) 783801001Russian National Nomenclator of Businesses and Organisations (RNNBO) (OKPO) 01126401PSRN 1027810266758 |  |
| **Подписи сторон** | **Signatures of the Parties** |
| Главный инженер/ Chief Engineer\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ А.С.Олейников A.S.Oleynikov/М.П./Place of signature | Ответственное лицо/ Responsible person\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /  /М.П./ Place of signature |

Приложение № 1

к Договору № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , 20\_\_\_ г.
Annex No. 1

to Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_\_

**ПРОТОКОЛ/PROTOCOL**

Соглашения о договорной цене на предоставление услуг по созданию и обновлению цифровых справочно-информационных наборов, а также файлов разрешений на их использование на акваторию Северного морского пути/

Agreements on Contractual Price for the Provision of Services for Creation and Update of Digital Reference-and-information Sets, as well as Permission Files for Their Use in the Northern Sea Route

 Мы, нижеподписавшиеся от лица «Заказчика» Должность, ФИО, фирма-Заказчик и от лица «Исполнителя» Главный инженер ФГУП «Гидрографическое предприятие» А.С.Олейников удостоверяем, что сторонами достигнуто соглашение о величине стоимости предоставления услуг по созданию и обновлению цифровых справочно-информационных наборов на акваторию Северного морского пути, как указано ниже:

We, the undersigned on behalf of the “Customer”, the Responsible person, name, Customer firm-name, and on behalf of the “Executor”, Chief Engineer of SHD, Andrey S. Oleynikov, certify that the Parties reached an agreement on the value of the provision of Services for creation and update digital reference-and-information sets for the Northern Sea Route, as follows:

1. Стоимость единицы услуги/ Cost per Service Unit

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№п/пItem No** | **УслугаService** | **Цена за ед. услуги (руб.)**Price per service unit(rub.) |
| 1. | Создание одного цифрового справочно-информационного набораCreation of one digital reference-and-information set |  |
|  | **В том числе НДС 20%Including VAT 20 %** |  |
| 2. | Обновление одного цифрового справочно-информационного набора (период обновления один месяц)Update of one digital reference-and-information set (update period is one month) |  |
|  | **В том числе НДС 20%Including VAT 20 %** |  |

2. Расчет стоимости услуг по настоящему Договору в соответствии со Спецификацией / Calculation of service cost under this Agreement in accordance with the Specification

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№п/п****Item No** | **Наименование суднаVessel’s name** | **Наименование услугиService name** | **Количество цифровых справочно-информационных наборов (шт.)Number ofdigital reference-and-information sets (pieces)** | **Цена за ед. услуги****(руб.)Price perservice unit(rub.)** | Срок использо-вания (месяцев)Useful life(months) | **Стоимость****(руб)Cost(rub.)** |
| 1. | Судно/Ship name | Создание цифровых справочно-информационных наборовCreation of digitalreference-and-informationsets |  |  |  |  |
| Обновление цифровых справочно-информационных наборовUpdate of digitalreference-and-information sets |  |  |  |  |
| **Итого:Total:** |  |
| **В том числе НДС 20%Including VAT 20%** |  |

 Стоимость предоставления услуги по созданию и обновлению цифровых справочно-информационных наборов, составит сумма (сумма прописью) рублей 00 копеек, в том числе НДС 20% в сумме сумма (сумма прописью) рублей 00 копеек.

 Настоящий протокол является основанием для проведения взаимных расчетов и платежей между «Исполнителем» и «Заказчиком».

 Cost of the service provision on creation and update of digital reference-and-information sets is the amount by the sum (suma in cuirsive) rubles 00 kopecks, 20% VAT in total sum (suma in cuirsive) rubles 00 kopecks.

 This protocol is the basis for mutual settlements and payments between the "Executor" and the "Customer".

|  |  |
| --- | --- |
| Главный инженер/ Chief Engineer\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ А.С.Олейников A.S.Oleynikov /М.П./Place of signature | Ответственное лицо/ Responsible person\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /  /М.П./ Place of signature |

Приложение № 2

к Договору №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , 20\_\_\_ г.

Annex No. 2

to the Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_\_

**СПЕЦИФИКАЦИЯ/SPECIFICATION**

(предоставление услуг по созданию и обновлению цифровых справочно-информационных наборов) / (service provision on creation and update of reference-and-information sets)

1. Перечень пользователей и систем картографической информации (ЭКНИС) / List of users and Electronic Chart Display Information Systems (ECDISs)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№п/пItem No.** | **Наименование судна или объекта, на котором установлена система отображения картографической информацииName of a vessel or object, which****ECDIS system is installed at** | **Фирма производитель и наименование системы отображения картографической информацииCompany-Producer and name ofECDIS system** | **Пользовательский ключ системы отображения картографической информации****(User Permit)User Permitfor ECDIS system** |
| 1. | Название судна/Ship name |  |  |

2. Состав цифровых справочно-информационных наборов для Название судна / Composition of digital reference-and-information sets for Ship name

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№п/пItem No.** | **Номер цифрового справочно-информационного набора****Digital reference-and-information set No.** | **МасштабScale** | **РайонArea** | **Период обновления набораSet update period** |
| 1. |  |  |  |  |

**ИТОГО/IN TOTAL:**

Создание общее количество наборов и обновление их сроком на количество месяцев для количество пользователей.

Creation of total of sets and their update for the period of quantity of months quantity of users.

|  |  |
| --- | --- |
| Главный инженер/ Chief Engineer\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ А.С.Олейников A.S.Oleynikov /М.П./Place of signature | Ответственное лицо/ Responsible person\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /  /М.П./ Place of signature |

Приложение № 3

к Договору\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , 20\_\_\_ г.
Annex No. 3

to the Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_\_

Главному инженеру ФГУП «Гидрографическое предприятие»

А.С.Олейников

To Chief Engineer of SHD
A.S.Oleynikov

**ЗАЯВКА/APPLICATION**

 В соответствии с договором №\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_ года, прошу Вас предоставить информационную услугу по созданию и обновлению следующих цифровых справочно-информационных наборов:

 In accordance with the Agreement No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_of\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ I request you to submit the Information Service on creation and update of the following digital reference-and–information sets:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№п/пItem No.** | **Номер цифрового справочно-информационного набораDigital reference-and-information set No.** | **МасштабScale** | **РайонArea** |
| 1. |  |  |  |

Для следующих пользователей и систем отображения картографической информации (ЭКНИС) / For following users and Electronic Chart Display Information Systems (ECDISs):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№п/п** | **Наименование судна или объекта, на котором установлена система отображения картографической информацииName of a vessel or object, which****ECDIS system is installed at** | **Фирма производитель и наименование системы отображения картографической информацииCompany-Producer and name ofECDIS system** | **Пользовательский ключ системы отображения картографической информации****(User Permit)User Permitfor ECDIS system** |
| 1. |  |  |  |

Обновление наборов производить сроком на \_\_\_\_ месяцев.
Update of sets to perform for period of\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_months

Электронный адрес для предоставления услуги:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
E-mail address for provision of the Service\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Ответственное лицо*  подпись
Responsible person signature

 М.П.

 Place of signature

*Заявка оформляется на фирменном бланке организации, скрепляется подписью и печатью организации.
The application is issued on the form of a company, it is certified with a signature and a seal of a company.*

|  |  |
| --- | --- |
| Главный инженер/ Chief Engineer\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ А.С.Олейников A.S.Oleynikov /М.П./Place of signature | Ответственное лицо/ Responsible person\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /  /М.П./ Place of signature |